

# Lehrgang für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Im Blended-learning-Format: Online zuhause und gemeinsam in Salzburg



Verband Österreichischer  
Volkshochschulen



## Der Lehrgang ist

- praxisorientiert und praxisrelevant
- speziell ausgerichtet auf das Asylverfahren
- unterstützt vom Bundesministerium für Inneres, dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl und dem Bundesverwaltungsgericht
- ein Ergebnis des Projekts Qualitätsvolles Dolmetschen im Asylverfahren (QUADA) und basiert auf dem Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren: <http://www.unhcr.at/trainingshandbuch>

## Zielgruppe

DolmetscherInnen im Asylverfahren

## Voraussetzungen

- Praxiserfahrungen im Asylbereich erwünscht
- Deutschkenntnisse mind. B2-Niveau

## Umfang

- 12 Lernmodule (mit je ca. 3 Online-Einheiten und 6 Präsenz-Einheiten / à 50 Minuten)
- Workshopcharakter (Teilnahme an Aktivitäten und Übungen sowie Lernzielkontrollen, etc.)
- Selbsterfahrung und Reflexion
- Deutschseminare (8 Unterrichtseinheiten pro Block)

## Abschluss

Teilnahmebestätigung pro Modul

## Lehrgangskosten

1 Block (4 Module) verbindlich im Voraus: € 590,-  
inklusive Deutschseminar  
3 Blöcke (alle 12 Module) verbindlich im Voraus: € 1.770,-  
inklusive Deutschseminar

## Individualförderungen

<http://www.kursfoerderung.at/>

## Lehrgangsort

VHS Salzburg  
Strubergasse 26, 5020 Salzburg  
0662/8761510

## Kontakt vor Ort

Mag. Markus Eder  
[eder@volkshochschule.at](mailto:eder@volkshochschule.at)

## Anmeldung

<https://www.volkshochschule.at>

Änderungen vorbehalten

Die Termine und Titel der einzelnen Module finden Sie auf der Rückseite, sowie weitere Informationen unter: <http://www.vhs.or.at/594/>

Foto: © UNHCR / G. Gordon

volkshochschule  
SALZBURG

# Lehrgang für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Im Blended-learning-Format: Online zuhause und gemeinsam in Salzburg

## Block 1: Das Asylverfahren und die Rolle der DolmetscherInnen in diesem Bereich

### Deutschseminar

Elisabeth Laimer BEd

Präsenzeinheit: 17. November 2017, 16 bis 19:20 Uhr

### Asyl und Flüchtlingsschutz

Dipl.-Psych. Annika Bergunde und

Mag.<sup>a</sup> Haleh Chahrokh

Online-Phase: 15. bis 29. November 2017

Präsenzeinheit: 01. Dezember 2017, 11 bis 17 Uhr

### Einvernahme im Asylverfahren

Gernot Pretterebner, M.A.

Online-Phase: 15. bis 29. November 2017

Präsenzeinheit: 02. Dezember 2017, 11 bis 17 Uhr

### Deutschseminar

Elisabeth Laimer BEd

Präsenzeinheit: 19. Jänner 2018, 16 bis 19:20 Uhr

### Grundlegende Aspekte des Dolmetschens

Dipl.-Dolm. Elvira Iannone

Online-Phase: 17. bis 31. Jänner 2018

Präsenzeinheit: 02. Februar 2018, 11 bis 17 Uhr

### Die Rolle von DolmetscherInnen im Asylverfahren

Jelena Milosevic, BA MA

Online-Phase: 17. bis 31. Jänner 2018

Präsenzeinheit: 03. Februar 2018, 11 bis 17 Uhr

## Block 2: Grundlegende Kompetenzen und Herausforderungen für DolmetscherInnen im Asylverfahren

### Deutschseminar

Elisabeth Laimer BEd

Präsenzeinheit: 09. Februar 2018, 16 bis 19:20 Uhr

### Dolmetschen für vulnerable AntragstellerInnen

Dipl.-Psych. Annika Bergunde

Online-Phase: 07. bis 21. Februar 2018

Präsenzeinheit: 23. Februar 2018, 11 bis 17 Uhr

### Berufsethische Prinzipien und qualitätsvolle Dolmetschung

Mag.<sup>a</sup> Regina Rogl

Online-Phase: 07. bis 21. Februar 2018

Präsenzeinheit: 24. Februar 2018, 11 bis 17 Uhr

### Deutschseminar

Elisabeth Laimer BEd

Präsenzeinheit: 02. März 2018, 16 bis 19:20 Uhr

### Psychisches Erleben von DolmetscherInnen

Mag.<sup>a</sup> Uta Wedam

Online-Phase: 28. Februar bis 14. März 2018

Präsenzeinheit: 16. März 2018, 11 bis 17 Uhr

### DolmetscherInnen als ExpertInnen für mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation

Mag.<sup>a</sup> Martina Rienzner

Online-Phase: 28. Februar bis 14. März 2018

Präsenzeinheit: 17. März 2018, 11 bis 17 Uhr

## Block 3: Translationstechniken und andere relevante Fähigkeiten beim Dolmetschen

### Deutschseminar

Elisabeth Laimer BEd

Präsenzeinheit: 13. April 2018, 16 bis 19:20 Uhr

### Dolmetschtechnik

Mag.<sup>a</sup> Alexandra Jantscher-Karlhuber

Online-Phase: 11. bis 25. April 2018

Präsenzeinheit: 27. April 2018, 11 bis 17 Uhr

### Notizentechnik

Mag.<sup>a</sup> Alexandra Jantscher-Karlhuber

Online-Phase: 11. bis 25. April 2018

Präsenzeinheit: 28. April 2018, 11 bis 17 Uhr

### Deutschseminar

Elisabeth Laimer BEd

Präsenzeinheit: 18. Mai 2018, 16 bis 19:20 Uhr

### Techniken des Wissenserwerbs

Mag.<sup>a</sup> Maria Eder und Mag.<sup>a</sup> Regina Rogl

Online-Phase: 09. bis 23. Mai 2018

Präsenzeinheit: 26. Mai 2018, 11 bis 17 Uhr

### Vom-Blatt-Dolmetschung der Niederschrift

Mag. Karlheinz Spitzl

Online-Phase: 09. bis 23. Mai 2018

Präsenzeinheit: 02. Juni 2018, 11 bis 17 Uhr

Näheres zu den Inhalten und zum Deutschseminar finden Sie unter: <http://www.vhs.or.at/594/>